

NET 1.65

à GABRIEL FAURÉ

202  
7

I. ALBENIZ

# Quatre Mélodies

(FRANCIS COUTTS)



**BOUART, LEBOLLE & C<sup>e</sup>**  
ÉDITEURS

18, Boulevard de Strasbourg  
Tous droits d'exécution, de traduction,  
de reproduction et d'arrangements  
réservés pour tous pays, y compris la  
Suède, la Norvège et le Danemark.  
Copyright by Bouart, Lebolle et Cie. 1909.

MAJORATION 10%

PRIX NET : 5 fr.

UNIVERS



86186

à GABRIEL FAURÉ

I. ALBENIZ

Quatre Mélodies

(FRANCIS COUTTS)

(Paroles Anglaises de FRANCIS COUTTS)  
(Traduction Française de M. D. CALVOCORESSI)

- Prix net
- I. In Sickness and Health . . . 2 »  
*(Quand je te vois souffrir).*
- II. Paradise regained . . . . . 2 »  
*(Le Paradis retrouvé).*
- III. The Retreat . . . . . 2 »  
*(Le Refuge).*
- IV. Amor summa Injuria . . . . 2 »

ROUART, LEROLLE & Cie  
ÉDITEURS

18, Boulevard de Strasbourg

Tous droits d'exécution, de traduction, de  
reproduction et d'arrangements réservés  
pour tous pays, y compris la Suède,  
la Norvège et le Danemark.

Copyright by Rouart, Lerolle et Cie. 1909

Le Recueil . . net. 5 fr.

CLOSED  
SHELF

M  
1621  
A32Q



# IN SICKNESS AND HEALTH

QUAND JE TE VOIS SOUFFRIR

I. ALBENIZ

Andantino

CHANT

When you in sick-ness lie, No more the  
Quand je te vois souffrir, J'oublie les

PIANO

*dolce pp*

*Andantino*

field is green, nor blue the sky; No more in-vi-si-ble and  
verts jardins, le bleu du ciel, Les è tres in-vi-si-bles.

*pp* *dolce*

love-ly things The forest haunt with songs and rustling wings,  
gra-ci-eux, Dont l'inces-sant ba-bil remplit les bois

Back from my stricken sense the world recedes And beauty's garden is a  
Loin de messens perclus le monde fuit. Les parcs en fleur me semblent

*pp* *pp* *dolce cantando*

*ped.* *ped.* *ped.*

patch of weeds.  
de-so-lés

*PPP* *p ma marcato poco rubato* *poco sf*

*ped.* *ped.* *ped. pp* *ped.* *ped. pp*

Then can I hear in music's  
Lors, la plus douce mélo.

*p* *rit.* *p* *rit.* *dolce*

*ped.* *ped.* *rit.* *ped.* *ped.*

bli - thest tone Nought but the closing ca - dence of a  
 - die n'est plus Rien qu'u - ne plainte qui monte et s'é -

*poco cresc.*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

moan;  
 - teint

Then can I joy no more in  
 Lors je me ber - ce, non de

*poco sf*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

sound unheard Save in the si - lence of the writ ten  
 sons rê - vés Mais du si - len - ce d'un po - è - me

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

word;  
lu;

The me - lo - dies that once could charm my  
Les chants harmo - ni - eux que tant j'ai -

*rit. sf* *ppp a tempo*

*ped. ped. ped.*

ear Fore - bode some fi - nal dissonance of fear.  
- mais Ne sont que dis - so - nances et terreurs!

*poco rit.* *ppp* *pp*

*ped. ped. ped.*

Earth has no health, when  
Le monde en - tier lan -

*dolce* *sf* *dolce cantando*

*ped. ped. ped. ped. ped.*



health from you is fled;      No angel stands be\_tween the quick and dead;  
 -guit de ta douleur      Nul ange ne vient dé\_sarmer la mort,

*pp*      *cantando*      *pp*

*ped.*      *ped.*      *ped.*

The aw\_ful u\_ni\_t\_y of life and death      Is sa\_cra\_  
 O sœurs mystérieu\_ses, Vie et Mort,      Qui de vous

*dolcissimo*

*ped.*      *ped.*      *ped.*      *ped.*

\_men\_tal in your la\_bouring breath,  
 chan\_te dans ce souffle brû\_lant?

*poco sf*      *poco rit.*

*ped.*      *ped.*

And as I watch you I can hear Him call  
 Je crois en - ten - dre. l'appel de Ce - lui

*ppp dolcissimo* *ppp*

Ted. Ted. Ted. Ted.

Who is the king of no - thing or of all.  
 Qui est le roi du monde et du né - ant.

*pp* *rit.* *rit.* *dolce cantando*

Ted. Ted. Ted. Ted. Ted. Ted.

poco rit.

But ah, your na - ture sure - ly can - not  
 Mais toi, très ché - re, vas - tu suc - com -

Ted. Ted. Ted.

owe To that grim ty - rant such an o - ver - throw; You  
ber Aux lois cru - el - les de ce dur ty - ran? Tu

*pp* *poco agitato*

*And.* *And.* *And.*

seem a creature of an a - lien strain From force and fate,  
sem - bles n'ê - tre point soumise aux coups Du sort ja - lous,

*poco cresc.*

*And.* *And.* *And.*

and un - al lied to pain; Could you but meet their Mas - ter,  
être affranchie du mal; S'il te vo - yait, le Maî - tre,

*rit.* *dolcissimo cantando*

*And.* *And.* *And.* *And.* *And.*

lit\_tlewhile Would lapse ere you had won him to a  
 tu saurais Bien\_tôt, par ta jeu\_nes\_se le dé\_sar\_

*pp* *rit.* *rit.*

*ped.* *ped.* *ped.*

smile  
 \_mer!  
 a tempo

*dolcissimo* *ppp*

*ped.* *ped.* *ped.*

*ppp* *dolce* *rit*

*ped.* *ped.* *ped.*

*ppp* *rit* *rit. molto* *ppp ma vibrato*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

## II

## PARADISE REGAINED

LE PARADIS RETROUVÉ

I. ALBENIZ

Andantino

Andantino

*dolce cantando*

*sf poco*

And.

And.

Detailed description: This block shows the piano introduction. It consists of a grand staff with three staves: a treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andantino'. The first measure is a whole rest. The second measure begins with a triplet of eighth notes in the right hand, followed by a melodic line. The third measure continues the melodic line. The fourth measure features a dynamic marking of 'sf poco' and a more active piano accompaniment. The piece concludes with a fermata over a whole note chord.

There is a gar - den      some where set,      Where  
 Dans un jardin, je      ne sais ou,      Sont

*pp*

*sf poco*

And.

And.

And.

Detailed description: This block contains the first line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff. The lyrics are: 'There is a garden some where set, Where / Dans un jardin, je ne sais ou, Sont'. The piano accompaniment is on a grand staff. It begins with a triplet of eighth notes in the right hand. The dynamic marking 'pp' (pianissimo) is present. The tempo remains 'Andantino'. The piano part features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The piece ends with a fermata over a whole note chord.

sing - ing birds a - bound,      And  
 mille oi - seaux chanteurs,      Des

*dolce*

*sf poco*

And.

And.

Detailed description: This block contains the second line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff. The lyrics are: 'sing - ing birds a - bound, And / mille oi - seaux chanteurs, Des'. The piano accompaniment is on a grand staff. It begins with a triplet of eighth notes in the right hand. The dynamic marking 'dolce' is present. The tempo remains 'Andantino'. The piano part features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The piece ends with a fermata over a whole note chord.

plash - - ing founts the mar - ble fret With soft persis - tent  
eaux qui per - lent en bruis - sant Aux mar - bres des bas -

*dolce*

*red.*

sound  
- sus

*dolcissimo*

*red.*

*dolce*

*red.* *red.* *red.* *rit.*

Sorrow and sigh - - ing thence shall flee, And none shall  
Dumal, des pei - nes, il est loin Et nul n'y

*espressivo ppp* *ppp caressant* *ppp*

*ppp* *red.* *red.* *red.*

there intrude, Save those who by sim-  
 peut entrer Sauf qui par la sim-

*marcato ma pp* *ppp*

*ped.* *ped.*

-pli-ci-ty Have won be-a-ti-  
 -pli-ci-té Trou-va le vrai bon-

*caressant et doux* *ppp*

*ped.* *ped.*

-tude The sim-ple heart and sim-ple mind, Sin-  
 -teur. Le cœur can-di-de, l'es-prit pur, Sin-

*sf poco* *dolcissimo*

*ped.* *ppp una corda*

(1)

-cere in trust and troth, From ho-nest pleasure un-con-  
 -cère et con-fi-ant, Ou-vert aux joies des in-gé-

*ppp*

*Red.*

-fin'd For honest love un-loth,  
 -nus Fervent du pur a-mour;

*poco sf* *pppp* *rit.* *ppp*

*Red.*

*pp rit.* *pprit.* *dolcissimo* *sf poco*

*Red.*

And there shall you be queen;  
 Et là tu se-ras reine;

*poco affret* *poco sf*

*Red.*

(1) Les petites notes servent pour le texte français.



But I, Shall I find en-trance.  
Mais moi! pourrai-je pé-né-

*ppp soto voce*

too? Or must I roam e-  
-trer, Ou bien de - vrai-je er-

*PPP* *PPP*

-ter-ni-ty, To search, sweet heart, for  
-rer sans fin, Ma belle, et te cher-

*ppp* *poco sf rit.* *rit.*

you?  
-cher?

*soto voce ppp a tempo*      *ppp*      *dolcissimo*

Red. Red. Red. Red.

*ppp*

Red. Red.

*ppp*      *rit. molto*      *perdendosi*

Red. Red.

*ppp rit. sempre*      *ppp e rit.*      *pppp*

Red. Red. Red. Red. Red. *ppp*

## III

## THE RETREAT

## LE REFUGE

I. ALBENIZ

*Andantino*

I live no more in the ou-ter world; for  
J'ai re-nou-cé à ce mon-de vain: Pour

*Andantino*  
*mf espressivo*

me The rose is fa-ded and the wine-cup dry: — Not  
moi La coupe est vi-de, le ro-sier fa-né! — Pour.

*sempre soto voce* *poco sf*

that I fall to vai-ner a-pa-ty, — Nor sa-ted with false plea-sure.  
tant mon cœur n'est pas in-dif-fé-rent, — N'est point bla-sé par les plai-

*più dolce* *espressivo pp*

Ped. Ped. Ped.

vain - ly sigh —  
- sirs trompeurs —

*legatissimo  
dolce e meno*

*sf dim.*

*sf* *sf*

But ha - ving proved the world in all its ways, — With  
Du mon - de j'ai goûté les biens, les maux — Mon

*ppp*

*cantando  
dolce*

*mf*

*3*

sense, with di - gnity, — nor fond no mad, — I find not there a sin - gle  
cœur a tout ju - gé - lo - ya - lement, — Et rien ne m'a séduit, ne

*poco sf*

*poco sf*

thing to praise, — No, nor a sin - gle thing to make me glad —  
 m'a souri — Tout, m'a pa - ru mes - quin, m'a dé - so - lé —

*poco sf*

Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad

*piu p* *sf*

Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad

A stag - gering drunken a - ni - mal I see, Ca - reering o'er bare  
 J'ai vu ti - tu - ber des ê - tres vils, flé - tris: Par les dé - serts fa -

*poco sf* *dim.*

Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad

mountains and bare plains, — In tent u - pon its own ab\_sur-di -  
 -rouches, par les monts — Ils poursui\_vaient leur folle am\_bi\_ti -

*dim.* *cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

-ty, And lo\_ving pleasure on\_ly for its pains That is the  
 -on, Et les plaisirs qui causent tous les maux. Tel est le

*dim.* *dolcissimo*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

world; — ah, friend, — let us re\_tire In to the spacious chamber  
 monde; — a\_mi, — vaut-il pas mieux Vivre en nous-mêmes, loin des

*sf*

Ped. Ped. Ped. Ped.

of our mind \_\_\_\_\_ To sit and talk before the co-sy fire \_\_\_\_\_  
 noirs soucis \_\_\_\_\_ Tous deux cau-ser autour d'un gai fo- yer \_\_\_\_\_

*sf legatissimo e pp subito* *espressivo e cresc. dim. e rit.*

The first system features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass and treble clefs. The piano part includes dynamic markings *sf legatissimo e pp subito* and *espressivo e cresc. dim. e rit.*. There are also markings for *pp.* and *pp.* in the bass line.

And listen to the win - te, wai - ling wind! \_\_\_\_\_  
 Quand au dehors la bi - se gé - mi - ra? \_\_\_\_\_

*a tempo*

*sonoro cantando ma pp* *poco sf* *pp* *dolce ppp*

*rit.* *dolcissimo*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes the tempo marking *a tempo* and dynamic markings *sonoro cantando ma pp*, *poco sf*, *pp*, *dolce ppp*, *rit.*, and *dolcissimo*. The piano part has several *pp.* markings in the bass line.

*pp* *sf* *poco sf* *pp* *ppp*

The third system shows the piano accompaniment with dynamic markings *pp*, *sf*, *poco sf*, *pp*, and *ppp*. It includes a triplet of eighth notes in the right hand.

*ppp e morendo* *ppp ma sonoro* *ppp*

*molto rit.*

The fourth system concludes the piano accompaniment with dynamic markings *ppp e morendo*, *ppp ma sonoro*, and *ppp*. It features a *molto rit.* marking and a triplet of eighth notes in the right hand.

## IV

## AMOR, SUMMA INJURIA

I. ALBENIZ

*All<sup>to</sup> non troppo*

For - give me for the  
Par - don - ne: Quand tu

*All<sup>to</sup> non troppo*

wrong I did,  
m'as aimé

To make you love me.  
Je fus cou - pa - ble.

*poco sf*

*p*

well I know  
oui, je sais:

In that in - ju - rious hour were hid  
De cet ins - tant fa - tal sont nés

*pp*



Long hours of woe. If judgment be pronounc'd on sin Here  
Des maux sans fin. Si plus tard on nous ju - ge pour nos

*pp* *poco rit* *a tempo* *pp*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

af - ter, thenshall I be lost,  
fau - tes, je se -rai perdu,

*cresc.* *rit.*

*ped.* *ped.*

Because your love I dared to win At such a  
Mais ton a - mour, je l'ai voulu, Fût-ce a tel

*dolce* *a tempo*

*ped.* *ped.*

cost;  
prix;

At such a  
Fût-ce à tel

*cresc.* *dim. e rit.* *dolce*

Ped. Ped. Ped. Ped.

cost to you; ah me, How of ten  
prix pour toi; Hé - las! Plus d'u.ne

*poco cresc.* *soto voce sf*

Ped. Ped.

have you eyes o'erbrimm'd, By a - lien in fe -  
fois j'ai vu tes yeux En lar - mes, je t'ai

*poco sf* *sf*

Ped. Ped.

-li-ci-ty Unjust - ly dimm'd, When from my heart, wit  
 vue pleurer Injus - te - ment. Quand de mon cœur, in -

*dolce*

*Ped.* *Ped.* *Ped.*

hout a sign, Some random lightning of un-rest,  
 -souv-çonné, Un trouble éclair soudain jail-li.

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Some fol - ly or misword of mine, Has  
 Que sais-je? u - ne fo - lie, un mot, Per-

*rit.* *dolce*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

pierc'd your breast.  
 çait ton cœur.

*Ped.*   *Ped.*   *Ped.*   *Ped.*   *Ped.*

For - give me, dear!      For -  
 Par - donne, ai - mée!      Par -

*Ped.*   *Ped.*   *Ped.*   *Ped.*   *Ped.*

- give me dear;      if you forgive      Me thinks I  
 - donne, ai - mée;      de ton pardon      Peut - é - - tre

*pp legato*      *poco cresc.*      *cresc.*      *cresc.*

*Ped.*   *Ped.*   *Ped.*

shall not wholly die; For love will surely let me  
 ne mourrais-je point: L'a - mour me gar - de - ra en

*pp* *dolce*

live, If you com -  
 vie, Si c'est ton

*dim. e rit.*

-ply.  
 veul

*pp*

*pp*